

GENERAL SALES CONDITIONS

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1. Normativa contrattuale

Le presenti condizioni generali, salvo eventuali modificazioni o deroghe concordate per iscritto, disciplinano tutti i contratti di vendita fra noi e l'acquirente, quindi tanto il contratto concluso con l'accettazione del presente ordine che qualsiasi contratto futuro relativo alle forniture dei prodotti della nostra società ordinati con successive e distinte commissioni. Le variazioni delle condizioni generali di vendita, le offerte, le transazioni, gli accrediti o gli abbuoni accordati dai nostri Agenti o altri intermediari, non sono validi se non accettati per iscritto dalla nostra sede e sono comunque limitati ai contratti cui si riferiscono.

2. Oggetto della fornitura

La fornitura comprende solamente le prestazioni, i materiali ed i quantitativi specificati nella nostra conferma d'ordine o in altre comunicazioni scritte provenienti da noi. Il testo della nostra conferma d'ordine prevarrà in ogni caso sul testo difforme della eventuale offerta o della ordinazione. L'esecuzione parziale dell'ordine senza preventiva conferma non significa nostra approvazione per l'intero ordine, bensì approvazione parziale relativamente alla merce consegnata.

In questo caso la consegna della merce al vettore equivarrà ad accettazione da parte dell'acquirente della nuova proposta contrattuale. Se non diversamente specificato nella proposta d'ordine, resta inteso che lo spessore del materiale oggetto della fornitura sarà quello normale, vale a dire NON MAGGIORATO, con riferimento a quanto indicato sul nostro listino e catalogo in vigore.

3. Conferma d'ordine

Qualora nella nostra conferma d'ordine esistano differenze nei singoli elementi che la compongono rispetto alle intese od alle ordinazioni, il compratore che non abbia contestato tali differenze con lettera raccomandata spedita entro dieci giorni dalla ricezione della conferma, è tenuto ad accettarla così come è stata redatta.

4. Consegne

La merce, anche se venduta "franco arrivo", o franco domicilio del compratore, viaggia a rischio e pericolo di quest'ultimo ed ogni nostra responsabilità cessa con la consegna al vettore, nei confronti del quale il compratore - effettuate le opportune verifiche - dovrà sporgere eventuali reclami. L'approntamento della merce, sempreché disponibile al momento dell'ordine e fatto salvo quanto previsto al punto 1, non potrà essere richiesto prima di 3 giorni lavorativi dal ricevimento da parte nostra dell'ordine stesso. Le spedizioni, via mare o via terra, concernenti forniture sull'estero, vengono effettuate in base alle condizioni scelte di volta in volta, riportate negli "INCOTERMS" approvati dalla Camera di Commercio Internazionale nel 1990 e nei successivi.

5. Termini di consegna

Il termine stabilito per la consegna della merce deve intendersi a favore di entrambi i contraenti. Salvo l'inserimento di particolari clausole, esso deve di norma considerarsi puramente indicativo e non essenziale. Quando siano intervenute modificazioni al contratto, il termine resta prorogato per un periodo uguale a quello inizialmente stabilito. Ogni evento di forza maggiore sospende la decorrenza del termine per tutta la sua durata. Se, in conseguenza di eventi di forza maggiore, il contratto non potrà trovare esecuzione entro i 60 giorni successivi al termine convenuto, ognuna delle due parti avrà la facoltà di recedere dal contratto stesso. In tal caso la dichiarazione di recesso dovrà essere spedita alla controparte, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno entro i 10 giorni successivi allo scadere dei predetti 60 giorni, restando esclusi i reciproci diritti a indennizzi od a risarcimenti.

6. Pagamenti

Il luogo di pagamento è fissato presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), anche nel caso di emissione di tratte o ricevute bancarie, ovvero di rilascio di effetti cambiari: eventuale deroga a quanto sopra sarà valida soltanto se da noi concessa in forma scritta. Per le forniture di materiali di importo inferiore a 1.550 x (millecinquecentocinquanta) verrà emessa ricevuta bancaria con scadenza a 60 giorni data fattura, IVA compresa, indipendentemente dalle normali condizioni riservate all'acquirente. Per i pagamenti previsti in più rate l'importo dell'IVA sarà comunque riscosso a mezzo ricevuta bancaria con scadenza a 30 giorni data fattura. Il ritardo del pagamento, anche parziale, delle nostre fatture oltre la pattuita scadenza, darà luogo come previsto per legge all'immediata decorrenza degli interessi di mora, calcolati al tasso ufficiale di riferimento aumentato di 6 punti. Inoltre il mancato o ritardato pagamento anche parziale delle fatture - per qualsivoglia ragione - ci darà diritto, impregiudicata ogni altra iniziativa, di pretendere il pagamento anticipato delle restanti forniture. Il mancato o ritardato pagamento, anche parziale, del prezzo o del corrispettivo nei termini pattuiti è causa di risoluzione ex art. 1456 cod. civ. del contratto cui si riferisce e giustifica in ogni caso, ex art. 1460 del Cod. Civ., il rifiuto di adempiere eventuali ulteriori obbligazioni contrattuali e di annullare l'evasione di eventuali altri ordini in corso, senza che il compratore possa avanzare pretese di compensi, indennizzi od altro.

7. Solve et repete

Nessuna eccezione, salvo quelle di nullità, annullabilità e rescissione del contratto, può essere opposta dall'acquirente, al fine di ritardare od evitare il pagamento.

8. Riserva di proprietà

Nel caso in cui il pagamento, per accordi contrattuali, debba essere effettuato - in tutto o in parte - dopo la consegna, i prodotti consegnati restano di nostra proprietà fino all'integrale pagamento del prezzo.

9. Garanzia e relativa clausola compromissoria

I nostri materiali sono garantiti conformi alle Norme UNI-DIN-EN attualmente in vigore. La nostra garanzia è limitata ai materiali di prima scelta, con tolleranza del 5% (cinqueper cento) circa. Qualsiasi garanzia per vizi rimane quindi espressamente esclusa per i materiali di seconda e di terza scelta o di stock e per le partite occasionali. Le collezioni Iris Ceramica sono materiali soggetti a variazioni cromatiche e/o di venatura essendo prodotti della natura e dell'uomo. Tali materiali, venduti visti e graditi, presentano caratteristiche di alto pregio in relazione alle varianti cromatiche e/o di venatura dei singoli pezzi. Si risponde solo ed esclusivamente della levigatura e della lucidatura effettuata nei nostri stabilimenti. Controllare e miscelare il materiale prima della messa in opera. Non si accettano contestazioni per il materiale posato. Eventuali reclami e contestazioni dovranno essere notificati, a pena di decadenza, a mezzo lettera raccomandata, unicamente presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), prima della posa in opera del materiale e comunque entro il termine perentorio di gg. 10 dalla ricezione del materiale e in ogni caso prima della sua successiva vendita a terzi. La posa in opera del materiale determina la decadenza dall'

azione per vizi tanto palesi che occulti, importando rinuncia implicita alla garanzia di cui all'art. 1490 c.c. Le differenze di tonalità non possono essere denunciate come vizio del materiale. IN OGNI CASO LA NOSTRA GARANZIA COMPRENDE UNICAMENTE LA SOSTITUZIONE DEL MATERIALE RISCONTRATO DIFETTOSO CON ESCLUSIONE DI OGNI ULTERIORE E DIVERSA OBBLIGAZIONE. Eventuali contestazioni sul materiale non daranno diritto all'Acquirente di sospendere o ritardare in tutto o in parte il pagamento nei termini pattuiti, ai sensi del precedente articolo 7. Ogni questione relativa all'accertamento dei vizi, del diritto alla garanzia, alla determinazione del danno ed alla sua quantificazione che non possa essere bonariamente risolta tra le parti sarà rimessa all'arbitrato libero di un arbitro unico da costituirsi e svolgersi secondo il regolamento della Camera Arbitrale istituita presso il Centro Ceramico di Bologna che le parti dichiarano di accettare incondizionatamente ed inappellabilmente.

10. Divieto d'esportazione

Salvo accordi in contrario, è fatto divieto all'Acquirente di esportare i nostri materiali a lui forniti, o di cederli a Ditte o persone che ne facciano oggetto di esportazione.

11. Foro competente

Fermo restando quanto previsto al punto 9, foro esclusivamente competente per tutte le controversie è il tribunale di Reggio Emilia.

12. Effettività di ciascuna condizione

Le condizioni generali di vendita sopra riportate non devono assolutamente intendersi come clausole di puro stile. Esse sono effettive e rappresentano fedelmente la volontà negoziale delle parti.

GENERAL SALES CONDITIONS

1. Contractual regulations

These general sales conditions, save any modifications or variations agreed upon in writing, govern all sales contracts between us and the purchaser, thus including the contract concluded with the acceptance of the order as well as any future contract related to the supply of our company's products ordered with subsequent and distinct commissions. Any variations on the general sales conditions, offers, transactions, credits or allowances, agreed with our Agents or other intermediaries are not valid if not accepted in writing by our Head Office and are in any case limited to the contracts to which they refer. This order is in fact to be considered as an order proposal in every respect.

2. Subject of the supply

The supply includes only the services, materials, and quantities specified in our acknowledgment of order or in other written communication sent by us. Should there be any differences in the offer or order, our acknowledgment of order is to be considered the only valid document. Partial processing of the order without our acknowledgment does not mean that we have approved the complete order, but rather partial acknowledgment relative to the goods delivered. In this case, reception of the goods shall be equivalent to acceptance on the part of the purchaser of the new contractual provisions. If not stated otherwise in the order proposal, it is to be understood that the thickness of the material being the subject matter of the supply, will be the normal thickness, which means NO SPECIAL THICKNESS, with respect to details contained in our current catalogue and price list.

3. Acknowledgment of order

Should there be any differences in the single items in our acknowledgment of order with respect to the agreements or orders, the buyer who has not made a claim by registered letter sent within ten days from acknowledgment receiving shall be obliged to accept the acknowledgment as it is.

4. Deliveries

The goods, even if sent freight-paid or free delivered to the buyer's premises, travel at the risk and responsibility of the buyer; all our responsibility ceases upon delivery of goods to the carrier. After the buyer has inspected the goods, any claims should be made to the carrier. The request for the goods to be made ready, subject always to their availability when the order is made and subject further to the provisions set out in Point no.1, shall not be made within a period less than three working days from the receipt by ourselves of the order itself. Shipments by sea or by land regarding supplies abroad are made on the basis of the conditions chosen for each specific case as specified in the "INCOTERMS" approved by the International Chamber of Commerce in 1990 and subsequent.

5. Terms of delivery

The delivery date established must be mutually acceptable to both parties. Unless specific clauses are introduced, this date is to be considered purely indicative and not binding. In the event that the contract is modified, the delivery date is extended for a period equal to that initially agreed upon. Should any event caused by force majeure occur, the terms of delivery are suspended for the entire duration of said event. If, as a result of events of force majeure, the contract cannot be executed within 60 days of the date agreed upon, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. In such case, the declaration of withdrawal must be sent to the counterpart by registered letter with return receipt within 10 days of the expiry of the aforementioned 60 days, and any indemnity or compensation is excluded.

6. Payments

Payment is to be remitted to our registered office in CASTELLARANO (RE, Italy), even if bills of exchange or bank drafts are issued; any variation to the aforementioned shall be valid only if approved by us in writing. Delayed payment, even if only partial, of our invoices beyond the stipulated due date, shall entitle us to the immediate charge of interest on arrears in the order of the official rate increased by six points. Non-payment or delayed payment of our invoices - for any reason whatsoever - gives us the indisputable right to demand advance payment for the remaining supply, without prejudice of any other action, or to consider the contract suspended or annulled, and to annul the practice of any other contracts that may be in force, without giving the buyer the right to any type of refund or compensation for damages, or other

7. Solve et repete

No exception, save that of nullity, possibility of annulment, or rescission of the contract, can be posed by the purchaser with the purpose of delaying or avoiding payment.

8. Retention of title

In the event that payment, by contractual agreement, is to be remitted - in whole or in part - after delivery of the goods, the products delivered remain our property until complete payment of the total amount due is made.

9. Guarantee and relevant arbitration clause

Our products are guaranteed to be in compliance with the UNI-DIN-EN standards in force. Our guarantee is limited to first choice material, with a tolerance of approximately 5% (five percent). Any guarantee against defects is thus expressly excluded for second or third choice or stock material and the special sales lots. The Iris Ceramica collections are materials subject to variations in colour and/or vein, as they are natural and human products. These items, sold, seen and agreed, are featuring high value characteristics in regard to the colour and/or vein alternatives of the different pieces. We are responsible only and exclusively for polishing and smoothing carried out in our plants. Check and mix the material before laying. Claims are not accepted for materials that have already been laid. Any claims must be made, on pain of forfeiture, by registered letter sent to our registered offices in CASTELLARANO (RE, Italy), before the materials are laid and in any case according to the terms of the law. Once the material is laid, any claim for defects either obvious or hidden is no longer valid, and the guarantee is to be considered explicitly invalidated according to art. 1490 of Italian Civil Code. Any differences in colour shades cannot be considered as material defects. IN ANY CASE, OUR GUARANTEE ONLY INCLUDES THE REPLACEMENT OF MATERIAL FOUND TO BE DEFECTIVE WITH THE EXCLUSION OF ANY FURTHER OR DIFFERENT OBLIGATION. Claims made on defective material do not give the purchaser the right to suspend or delay, in whole or in part, the payment within the stipulated terms, according to article 7. Any dispute arising in respect to the seller's, GranitiFiandre's product and its guarantee thereof including, but not limited to, damages which are not settled peaceably between parties shall be submitted to Independent arbitration. The arbitration proceeding shall be held before one arbitrator. The arbitrator shall be appointed and the arbitration proceeding shall be conducted in accordance with rules and regulations of the Arbitration Board, the ("Camera Arbitrale"), located at the Centro Ceramico of Bologna, Italy. All proceedings shall be conducted at the Centro Ceramico. All parties unconditionally accept the provisions of this paragraph and agree not to contest its validity.

10. Prohibition to export

Excepting other agreements, the purchaser is prohibited to export our materials supplied to him, or to transfer them to companies or persons with the object of exportation.

11. Arbitration clause

Except for disputes arising from payment and from the relative monetary actions or in ordinary legal proceedings which remain the competence of the Italian legal authorities, or for those stated at point 9, any other dispute arising from the conclusion and/or execution and/or interpretation of this contract will be referred to a Board of 3 Arbitrators, with one arbitrator nominated by each party and the third by common consent, or in the event of disagreement, by the President of the C.C.I.A.A. (Chamber of Commerce) of Reggio Emilia (Italy) upon request of the most diligent party. The party that intends to begin arbitration proceedings must notify the other party by registered letter containing the name of its chosen arbitrator and his acceptance. The other party must nominate its own arbitrator within fifteen days of the date on which the registered letter is received, and the relative acceptance within the term indicated. In default, the first party shall be entitled to request the nomination of the second arbitrator by the President of the C.C.I.A.A. (Chamber of Commerce) of Reggio Emilia (Italy). The arbitrators shall decide according to the law and respecting the principle of cross-examination. The award must be decided upon within 90 (ninety) days from the date of acceptance of the last arbitrator. The arbitration site shall be Reggio Emilia (Italy).

12. Validity of each condition

The aforementioned general sales conditions are not to be considered in any way clauses of form. These conditions are effective to all intents and purposes and faithfully represent the contractual will of the parties. The purchaser declares his specific approval according to art. 1341 of the Italian Civil Code, after having carefully read the conditions stated in articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12. We are responsible for the polishing performed in our plants only. Check and mix the material before laying. Claims are not accepted for materials that have already been laid.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. Normes contractuelles

Les présentes conditions générales, sauf éventuelles modifications ou dérogations concordées par écrit, régissent tous les contrats de vente entre nous et l'acheteur, c'est à dire aussi bien le contrat conclu par l'acceptation de la commande que n'importe quel autre futur contrat relatif à la fourniture des produits de notre société commandés par de bons de commande successifs et distinctes. Les variations des conditions générales de ventes, les offres, les transactions, les réductions ou les crédits accordés par nos Agents ou autres intermédiaires, ne sont valables que s'ils ont été acceptés par écrit par notre siège et se limiteront en tous cas aux contrats auxquels ils se réfèrent.

2. Objet de la fourniture

La fourniture comprend seulement les prestations, les matériaux et les quantités spécifiés dans notre confirmation de commande ou dans d'autres communications écrites émises par nous. Le texte de notre confirmation de commande l'emportera de toute façon sur le texte non conforme de l'offre ou de la commande. L'exécution partielle de la commande, sans confirmation préalable, n'implique pas l'approbation automatique de l'entière commande, mais seulement l'approbation partielle relative à la marchandise livrée. Dans ce cas, la livraison de la marchandise au transporteur équivaudra à l'acceptation de la part de l'acheteur, de la nouvelle proposition contractuelle. Sauf mention différente sur le bon de commande, il est entendu que l'épaisseur du matériel faisant l'objet de la fourniture est celle normale, c'est à dire NON MAJOREE, sur la base de ce qui est indiqué sur notre tarif et catalogue en vigueur.

3. Confirmation de commande

Si dans notre confirmation de commande, il existe des différences par rapport aux accords pris ou à la commande, le client qui n'a pas contesté ces différences par lettre recommandée expédiée dans les 10 jours de la réception de la confirmation, est obligé de l'accepter comme elle a été rédigée.

4. Livraisons

La marchandise, même si elle est vendue "franco arrivée" ou franco au domicile du client, voyage au risque et péril de ce dernier et notre responsabilité cesse au moment de la remise au transporteur, au quelle client devra s'adresser - après avoir effectué les vérifications - pour toute réclamation éventuelle. La préparation de la marchandise, si disponible au moment de la commande, ne pourra pas être demandée

avant un délai de 3 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, dans la mesure de la disponibilité de nos stocks et à l'exception de ce qui est prévu au point n° 1. Les expéditions, via mer ou via terre, à l'étranger, sont effectuées sur la base des conditions choisies cas par cas, reportées dans les "INCOTERMS" approuvées par la Chambre de Commerce Internationale en 1990 et dans les suivants.

5. Délais de livraison

Les délais de livraisons établis doivent être acceptés par les deux parties. Sauf introduction de clauses particulières, ce délai est purement indicatif et sans engagement. Dans le cas d'une modification de contrat, le délai de livraison est étendu pour une période égale à celui initialement prévu. Tout événement de force majeure suspend les délais de livraisons pendant toute la période que dure ledit événement. Si à la suite d'événements de force majeure, le contrat ne peut être exécuté dans les 60 jours suivants l'échéance convenue, chacune des deux parties aura la possibilité de résilier le contrat. Dans ce cas, la déclaration de résiliation devra être expédiée à la contrepartie, par lettre recommandée avec accusé de réception, dans les 10 jours suivants l'échéance des 60 jours. La déclaration de résiliation ne donne droit à remboursements ou indemnisations.

6. Paiements

Le lieu de paiement est fixé auprès de notre siège administratif à : CASTELLARANO - RE (ITALIE). Ceci est valable dans le cas d'émission de traites, de lettres de change ou de reçus bancaires. Toute dérogation de notre part à cette clause, devra être stipulée par écrit. Un retard de paiement, même partiel, de notre facture provoquera, comme prévu par la 10i, l'entrée en vigueur immédiate des intérêts de mise en demeure, calculés sur le taux officiel augmenté de 6 points. En outre, le non paiement même partiel, ou le retard de paiement de nos factures - quelle qu'en soit la raison - sans compromettre toute autre initiative, nous autorisera à prétendre le règlement anticipé des autres factures. Le non paiement, même partiel, ou le retard dans les termes établis est cause de résiliation, ex. art. 1456 du code civil italien, du contrat auquel il se réfère et justifie, en tout cas, ex. art. 1460 du code civil italien, le refus de s'acquitter des ultérieures et éventuelles obligations contractuelles et d'annuler les autres commandes en cours, sans que l'acheteur puisse prétendre aucune compensation ou remboursement.

7. Solve et repete

Aucune exception, sauf celles de nullité, d'annulation et de résiliation du contrat, ne peut être opposée par le client dans le but de retarder ou d'éviter le paiement.

8. Réserve de propriété

Dans le cas où le paiement, suite à des accords contractuels, doit être effectué - entièrement ou partiellement - après la livraison, la marchandise livrée reste notre propriété jusqu'au paiement intégral du prix.

9. Garantie et clause compromissoire correspondante

Nos produits sont garantis conformes aux normes UNI-DIN-EN actuellement en vigueur. Notre garantie est limitée aux matériaux de 1er choix, avec une tolérance de 5% (cinq pour cent) environ. N'importe quelle garantie pour vices reste expressément exclue pour les matériaux de 2ème ou de 3ème choix ou de stock et pour les lots occasionnels. Les collections de Iris Ceramica sont matériaux sujets à des variations chromatiques et/ou de veine étant des produits de la nature et de l'homme. Ces matériaux, vendus, vus et agréés, présentent des caractéristiques de grande valeur en ce qui concerne leur variantes chromatiques et/ou de la veine des différentes pièces. Nous répondons du polissage et du brillantage seulement s'ils ont été effectués dans nos établissements. Contrôlez et mêlez le matériel avant la pose. Aucune contestation ne sera acceptée une fois que le matériel aura été posé. Les réclamations et contestations éventuelles, devront être adressées sous peine de déchéance, par lettre recommandée, uniquement auprès de notre siège administratif à CASTELLARANO (RE, Italie), avant la pose du matériel et de toute façon dans les délais de rigueur de 10 jours de la réception du matériel et en tout cas avant de le revendre à de tiers. La pose du matériel détermine la déchéance de toute action pour vices évidents ou cachés, impliquant renonciation implicite à la garantie de l'art. 1490 du code civil italien. Les différences de tonalité ne peuvent être considérées comme vice du matériel. DANS TOUS LES CAS, NOTRE GARANTIE COMPREND UNIQUEMENT LE REMPLACEMENT DU MATERIEL JUGE DEFECTUEUX ET EXCLUT TOUTE AUTRE OBLIGATION. Les éventuelles contestations sur le matériel ne donneront pas droit à l'acheteur de suspendre ou de retarder tout ou en partie le paiement dans les délais prévus, aux termes du précédent article 7. Chaque différend, concernant la vérification du droit à la garantie, à la détermination du dégât et à sa quantification, que ne puisse pas être réglée à l'amiable entre les parties, sera soumis à la Commission d'Arbitrage qui sera constituée et arbitrera selon le règlement de la chambre d'Arbitrage céramique, domiciliée au Centre Céramique de Bologne (Italie), que les deux parties déclarent accepter sans conditions et sans appel.

10. Interdiction d'exporter

Sauf accords contraire, il est défendu à l'acheteur d'exporter les matériaux que nous lui fournissons ou de les céder à des sociétés ou à des personnes qui en feront l'objet d'exportation.

11. Tribunal compétent

En référence à ce qui est mentionné au point n. 9, pour toute controverse le seul tribunal compétent est celui de Reggio Emilia.

12. Réalisation de chaque condition

Les conditions générales de vente reportées ci-dessus ne s'entendent absolument pas comme clauses de pur style. Elles sont effectives et représentent fidèlement la volonté négociée des parties.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. Vertragsnorm

Die vorliegenden allgemeinen Bedingungen regeln, außer bei eventuellen schriftlich vereinbarten Änderungen oder Abweichungen, alle Verkaufsverträge zwischen uns und dem Käufer, also sowohl den mit der Annahme der Bestellung abgeschlossenen Vertrag, als auch jeden künftigen Vertrag bezüglich der Lieferung von Erzeugnissen unserer Gesellschaft, die mit folgenden und verschiedenen Aufträgen bestellt werden. Die Abänderungen der allgemeinen Verkaufsbedingungen, die Angebote, die Transaktionen, die Gutschriften oder die Preisnachlässe, die mit unseren Vertretern oder sonstigen Vermittlern vereinbart werden, sind nicht gültig, wenn sie nicht von unserem Sitz schriftlich bestätigt worden sind und sie sind auf jeden Fall auf die Verträge, auf die sie sich beziehen, beschränkt.

2. Gegenstand der Lieferung

Die Ueferung umfasst nur die Leistungen, Materialien und Mengen, die in unserer Auftragsbestätigung oder in anderen von uns stammenden schriftlichen Mitteilungen genau angegeben sind. Der Text unserer Auftragsbestätigung steht in jedem Fall über dem abweichenden Text des eventuellen Angebots oder der Bestellung. Die teilweise Ausführung der Bestellung, ohne vorhergehende Bestätigung, bedeutet nicht unsere Zustimmung für die gesamte Bestellung, hingegen die teilweise Zustimmung bezüglich der gelieferten Ware. Auf jeden Fall kommt die Lieferung der Ware dem Frachtführer einer Annahme des neuen Vertragsangebotes seitens des Käufers gleich. Falls nicht in dem Auftragsvorschlag anders angegeben, ist die Stärke des Materials der betreffenden Lieferung die normale, das heißt NICHT EXTRASTARK gegenüber den Angaben in unserem gültigen Katalog und in unserer Preisliste.

3. Auftragsbestätigung

Falls bei unserer Auftragsbestätigung, in den einzelnen Elementen, aus denen sie zusammengesetzt ist, Unterschiede zu den Vereinbarungen oder Bestellungen bestehen, muss der Käufer, der diese Unterschiede nicht innerhalb von zehn Tagen nach Empfang der Bestätigung, per Einschreiben beanstandet, sie so akzeptieren wie sie abgefasst worden ist.

4. Lieferungen

Die Ware, auch wenn sie "Irei Anknüpfsort" oder Irei Haus des Käufers verkauft wird, reist auf Risiko und Gefahr des letzteren und jegliche Verantwortung unsererseits erlischt mit der Übergabe an den Transportunternehmer, gegenüber dem der Käufer - nach Durchführung der entsprechenden Überprüfungen - eventuelle Reklamationen geltend machen muss. Die Fertigstellung der Ware, soweit sie zum Zeitpunkt der Bestellung verfügbar ist und vorbehaltlich der Angaben von Punkt Nr. 1, kann nie früher als 3 Arbeitstage von Eingang der Bestellung bei uns verlangt werden. Die Versendungen, auf dem See- oder Landweg, werden, was Lieferungen ins Ausland betrifft, auf Basis der von Mal zu Mal gewählten Bedingungen durchgeführt, die in den, von der Internationalen Handelskammer im Jahre 1990 und den folgenden anerkannten, "INCOTERMS" enthalten sind.

5. Liefertermine

Die festgesetzten Liefertermine Versiehen sich zugunsten beider Vertragspartner. Soweit keine besonderen Klauseln eingefügt sind, sind sie als ungefähr und nicht verbindlich anzusehen. Wenn Veränderungen am Vertrag vorgenommen worden sind, so verlängert sich der Termin um eine Peri oder gleich der anfänglich festgesetzten. Jeder Fall von höherer Gewalt setzt die Frist fair seine gesamte Länge aus. Falls in Folge von Fallen höherer Gewalt der Vertrag innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf des Termins nicht zur Ausführung kommt, hat jede der beiden Parteien die Möglichkeit, von dem Vertrag zurückzutreten. In diesem Fall muss die Rücktrittserklärung innerhalb von 10 Tagen nach Ablauf der oben genannten 60 Tage per Einschreibebrief mit Rückantwort an die Gegenseite geschickt werden; gegenseitige Ansprüche auf Schadenersatz oder Wiedergutmachung bleiben ausgeschlossen.

6. Zahlungen

Ais Zahlungsort gilt unser Verwaltungssitz in CASTELLARANO - RE (ITALIEN), auch im Fall der Ausstellung von Tratten oder auch von Wechseln: eventuelle Abweichungen hiervon sind nur mit unserer schriftlichen Bestätigung gültig. Auch der teilweise Verzug der vereinbarten Zahlungsfrist unserer Rechnungen hat, wie gesetzlich vorgesehen, unmittelbare Erhebung von Verzugszinsen zur Folge, die auf Basis des offiziellen Diskontsatzes plus 6 Punkte errechnet werden. Darüber hinaus berichtigt uns das Versäumnis oder die Verzögerung der auch partiellen Zahlung der Rechnungen -Aus jedwedem Grumi-, ohne Beeinträchtigung anderer Initiativen, die Vorauszahlungen der verbleibenden Rechnungen zu verlangen. Das Zahlungsver säumnis oder die Zahlungsverzögerung, auch partiell, der Rechnungspreise oder der Rechnungsbeträge innerhalb der vereinbarten Zahlungsfristen verursacht die Auflösung des Vertrages, gemäß ex-Art. 1456 Cod.civ. und rechtfertigt, auf jeden Fall, gemäß ex-Art. 1460 cod. civ. die Ablehnung, weiteren eventuellen Vertragsverpflichtungen zu erfüllen, und die Annullierung eventueller anderer laufender Lieferungen, ohne dass dem Käufer daraus ein Anspruch auf Ausgleich, Schadenersatz oder anderes entsteht.

7. Auflosung

Außer bei Nichtigkeit, Annullierung und Aufhebung des Vertrages berechtigt den Käufer keine Einwendung zur Verzögerung oder zur Unterlassung der Zahlung.

8. Eigentumsvorbehalt

In Fällen, in denen die Zahlung laut vertraglicher Vereinbarung ganz oder teilweise nach der Ueferung erfolgt, verbleibt die gelieferte Ware unser Eigentum bis zum vollständigen Ausgleich des Preises.

9. Garantie und entsprechende schiedsgerichtsklausel

Die Garantieleistungen für unsere Materialien erfolgen in Übereinstimmung mit den derzeit geltenden Normen UNI-DIN-EN. Unsere Garantie ist auf Materialien erster Wahl begrenzt, mit einer Toleranz von ca. 5% (fünf Prozent). Jegliche Garantie für Mangel an Mindersortierungen, Stockware oder Sonderposten bleibt somit ausdrücklich ausgeschlossen. Die Kollektionen Iris Ceramica sind Materialien die Farb-und/oder Änderungsabweichungen aufweisen können, da sie Produkte der Natur und des Menschen sind. Dieses verkaufte, gesehene und angenommene, Material zeigt hochwertige Eigenschaften, was die Farben-und/oder Änderungsvarianten der einzelnen Stücke betrifft. Wir haften nur und Ausschließlich für die in unseren Werken ausgeführte Abschleifung bzw. Polierung. Das Material vor dem Verlegen prüfen und mischen. Beanstandungen sind nur vor der Verlegung zu melden. Eventuelle Reklamationen oder Beanstandungen müssen, bei Vermeidung des Anspruchsverlusts per Einschreiben ausschließlich unserem Verwaltungssitz in CASTELLARANO - RE (ITALIEN) vor der Verlegung der Materialien jedoch innerhalb der

gesetzlichen Fristen von zehn Tagen ab dem Empfang der Ware und, auf jeden Fall, bevor die Ware dritte n Personen nachher verkauft wird, mitgeteilt werden. Die Verlegung des Materials hat den Verfall der Haftung und Verzicht auf Garantie gemäß § 1490 des ital. BGB sowohl für offensichtliche, als auch für versteckte Mangel zur Folge. Nuancenunterschiede können nicht als Mangel des Materials angezeigt werden. In jedem Fall umfasst unsere Garantie ausschließlich den Ersatz Des als fehlerhaft anerkannten Materials unter Ausschluss jeder weiteren und hiervon abweichenden Verpflichtung. Eventuelle Beanstandungen des Materials berechtigen den Käufer nicht, die Zahlungen zu den vereinbarten Terminen ganz oder teilweise, im Sinne des vorausgehenden § 7, einzustellen oder zu verspäten. Jegliche Auseinandersetzung bezüglich der Ermittlung des Garantieanspruchs, der Schadensfestsetzung und -Quantifizierung, die nicht auf gültlichem Wege unter den Parteien beigelegt werden kann, wird dem nicht formlichen Schiedsgerichts verfahren eines Einzelschiedsrichters übergeben und soll gemäß den Bestimmungen der beim Centro Ceramico von Bologna eingerichteten Schiedsgerichtskammer bestellt und angewandt werden. Die Parteien erklären diese Verfahrensordnung bedingungslos und unanfechtbar zu akzeptieren.

10. Exportverbot

Wenn nicht anders vereinbart, ist dem Käufer der Export der ihm gelieferten Materialien oder das Überlassen derselben an Firmen oder Personen, die diese exportieren, untersagt.

11. Gerichtsstand

Unter Beibehaltung der Bestimmungen laut Punkt 9, ist das zuständige Gericht für alle Streitigkeiten ausschließlich das Gericht in Reggio Emilia.

12. Wirksamkeit jeder bedingung

Die oben wiedergegebenen allgemeinen Verkaufsbedingungen sind absolut nicht als reine formelle Klauseln zu verstehen. Sie sind wirksam und repräsentieren den tatsächlichen Geschäftswillen der Parteien.

CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. Normativa para la contratación

Las condiciones generales aquí detalladas, salvo posibles modificaciones o excepciones acordadas por escrito, regulan todos los contratos de venta celebrados entre nuestra empresa y el comprador, y por consiguiente, tanto el contrato concluido al aceptar el presente pedido, como cualquier futuro contrato de suministro de los productos de nuestra empresa que se solicitarán con sucesivos y distintos pedidos. Las variaciones de las condiciones generales de venta, las ofertas, las transacciones, los abonos o los descuentos, acordados por nuestros Agentes u otros intermediarios, no se consideran válidos si nuestra sede no los ha aceptado por escrito, limitándose, en cualquier caso, a los contratos a los que se refieren.

2. Objeto del suministro

El suministro contempla solamente las prestaciones, los materiales y las cantidades especificados en nuestra confirmación de pedido o en otras comunicaciones escritas por nuestra empresa. El texto de nuestra confirmación de pedido siempre prevalecerá en caso de que el texto de la oferta o del pedido sea diferente. La ejecución parcial del pedido sin previa confirmación no significa que se aprueba la totalidad del pedido, sino que nuestra aprobación es parcial respecto a la mercancía entregada. En dicho caso, la entrega de la mercancía al transportista hará que el comprador apruebe la nueva propuesta contractual. Excepto donde sea especificado en forma distinta en la propuesta de pedido, queda entendido que el espesor del material a suministrar será el normal, o sea NO DE ESPESOR SOBREDIMENSIONADO, con respecto a lo indicado en nuestra lista de precios y nuestro catálogo en vigor.

3. Confirmación de pedido

En caso de que en los distintos elementos que componen nuestra confirmación de pedido existan diferencias respecto a los acuerdos o los pedidos, el comprador que no haya manifestado disconformidad respecto a dichas diferencias mediante carta certificada, enviada en los diez días siguientes a la recepción de la confirmación, quedará obligado a aceptarla tal y como ha sido redactada.

4. Entregas

La mercancía, aunque sea vendida "transporte pagado hasta el lugar de destino", o hasta el domicilio del comprador, viajará bajo la total responsabilidad de este último, terminando nuestra responsabilidad al efectuar la entrega al transportista, al que el comprador - tras efectuar las oportunas comprobaciones - deberá presentar las reclamaciones que fueran necesarias. La preparación de la mercancía, siempre que la misma esté disponible en el momento de efectuarse el pedido y sin perjuicio de lo previsto en el punto 1, no podrá exigirse antes de 3 días laborables desde la recepción del mismo pedido por nuestra parte. Los transportes, tanto por mar como por tierra, de mercancías al extranjero, se efectuarán de acuerdo con las condiciones elegidas en su momento, citadas en los "INCOTERMS" aprobados por la Cámara de Comercio Internacional en 1990 y los siguientes.

5. Plazos de entrega

Para el plazo de entrega deben acordarse ambas partes contratantes. Siempre que no hayan sido incluidas cláusulas especiales, éste es a título puramente indicativo y no representa una condición indispensable. Cuando se modifique el contrato, el plazo quedará prorrogado durante un periodo igual al establecido en un principio. Todo evento de fuerza mayor interrumpirá el efecto de dicho plazo por toda la duración de éste. Si, como consecuencia de eventos de fuerza mayor, el contrato no pudiera ejecutarse en los 60 días siguientes al plazo pactado, cada una de las dos partes tendrá la facultad de rescindir el mismo contrato. En dicho caso, la declaración de rescisión deberá enviarse a la otra parte mediante carta certificada con acuse de recibo, en los 10 días siguientes al vencimiento de los antedichos 60 días, quedando excluidos los recíprocos derechos a la indemnización o reparación de los daños sufridos.

6. Pagos

El lugar de pago queda fijado en nuestro Domicilio Administrativo de Castellarano (Reggio Emilia), también en caso de emisión de efectos o letras de cambio, o de libramiento de efectos cambiarios: toda excepción a lo indicado arriba sólo se considerará válida si hemos expresado nuestro acuerdo por escrito. Un retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, de nuestras facturas, sobrepasando el vencimiento pactado, devengará, de acuerdo con lo dispuesto por la Ley, un cargo inmediato de intereses de demora, calculados según el tipo oficial de referencia con un aumento de 6 puntos. Además, el impago o retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, de las facturas - sea cual fuera la razón - nos dará derecho, quedando pendiente cualquier otra iniciativa, a exigir el pago anticipado de los suministros por hacer. El impago o retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, del precio o la remuneración, dentro de los plazos pactados será causa de

rescisión, de acuerdo con el art. 1456 del Código Civil italiano, del contrato al que se refiere y justificará en cualquier caso, de acuerdo con el art. 1460 del Código Civil italiano, el rechazo a cumplir otras posibles obligaciones contractuales, así como la anulación del despacho de otros posibles pedidos pendientes, sin que el comprador pueda exigir retribuciones, indemnizaciones u otro.

7. Solve et repete

El comprador no podrá oponer objeciones, salvo las de nulidad, anulabilidad y rescisión del contrato, con el fin de retrasar o evitar el pago.

8. Reserva de dominio

En caso de que el pago, por acuerdos contractuales, deba efectuarse – total o parcialmente – después de la entrega, los productos entregados seguirán siendo de nuestra propiedad hasta que se efectúe el pago total del precio.

9. Garantía y relativa cláusula compromisoria

Nuestros materiales están garantizados de acuerdo con las normas UNI-DIN-EN vigentes. Nuestra garantía se limita a los materiales de primera calidad, con una tolerancia del 5% (cinco por ciento) aproximadamente. Queda, pues, excluida expresamente cualquier garantía por defectos para los materiales de segunda y tercera calidad o de stock y para los lotes ocasionales. Las colecciones Iris Ceramica son materiales sujetos a variaciones de colores y/o de vetas, por ser productos creados por la naturaleza y el hombre. Dichos materiales, vendidos “vistos y aceptados”, presentan características de gran valor por lo que respecta a las variaciones de colores y/o de vetas de las distintas piezas. Se responderá, única y exclusivamente, del pulido y el lustrado llevados a cabo en nuestras fábricas. Controlar y mezclar el material antes de la colocación en obra. No se aceptan reclamaciones del material una vez colocado. Todas las posibles reclamaciones deberán notificarse, so pena de caducidad, mediante carta certificada, únicamente a nuestro Domicilio Administrativo de Castellarrano (Reggio Emilia), antes de la colocación del material y, en cualquier caso, antes del plazo perentorio de 10 días desde la recepción del material y siempre antes de su sucesiva venta a terceros. La colocación del material determina la caducidad de la acción por defectos, ya sean éstos visibles o invisibles, ocasionando la renuncia implícita a la garantía, en virtud del art. 1490 del Código Civil italiano. Las diferencias cromáticas no podrán denunciarse como defecto del material. NUESTRA GARANTÍA COMPRENDE ÚNICAMENTE LA SUSTITUCIÓN DEL MATERIAL CONSIDERADO DEFECTUOSO, QUEDANDO EXCLUIDA CUALQUIER OTRA OBLIGACIÓN. Las posibles reclamaciones sobre el material no darán derecho al Comprador a interrumpir o retrasar, ni total, ni parcialmente, el pago que tendrá que efectuarse en los plazos pactados, en virtud del anterior artículo 7. Todas las cuestiones relativas a la comprobación de los defectos y el derecho a la garantía, así como a la determinación del daño y su cuantificación, que no puedan arreglarse amistosamente entre las partes, se someterán al arbitraje libre de un árbitro único, a constituirse y desarrollarse según el reglamento del Tribunal Arbitral instituido en el “Centro Ceramico di Bologna”, que las partes declaran aceptar de forma incondicional e inapelable.

10. Prohibición de exportación

Siempre que no existan acuerdos contrarios, se prohíbe al Comprador exportar los materiales que le suministre nuestra empresa, o cederlos a empresas o personas que los exporten.

11. Tribunal competente

Establecido lo dispuesto en el punto 9, será exclusivamente competente para todas las controversias el Tribunal de Reggio Emilia.

12. Efectividad de cada condición

Las condiciones generales de venta detalladas arriba forman parte integrante del contrato. Éstas son efectivas y representan fielmente la voluntad de negociación de las partes.

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

1. Контрактные условия

Настоящие общие контрактные условия, за исключением возможных изменений и отступлений, согласованных между сторонами в письменной форме, распространяются на все заключенные между нами и покупателем контракты на продажу, включая как контракт, заключенный в результате принятия настоящего заказа с нашей стороны, так и все контракты на поставку продукции компании, заключенные в будущем на основе полученных нами заказов. Любые изменения общих условий продажи, предложения, транзакции, записи в кредит или вычеты долга, согласованные между агентами сторон или другими посредниками, считаются действительными только в случае их письменного одобрения с нашей стороны и только в рамках соответствующих контрактов.

2. Предмет поставки

Поставка включает исключительно услуги и материалы в количестве, указанном в нашем подтверждении заказа или других подготовленных и подписанных нами документах. Текст подписанного нами подтверждения заказа преобладает над всеми остальными текстами возможных предложений или заказов. Частичная поставка по заказу без предварительного подтверждения последнего не подразумевает принятия всего заказ с нашей стороны, а только частичное подтверждение в отношении поставленного объема товара. В этом случае вручение товара перевозчику равняется одобрению нового контрактного предложения со стороны покупателя. Если в заказе не указано иное, толщина поставляемого материала подразумевается как обычная, то есть НЕ БОЛЬШЕ стандартного размера, со ссылкой на действующий ценник и каталог продукции.

3. Подтверждение заказа

Если в документе, подтверждающем заказ с нашей стороны, обнаружены изменения по сравнению с предварительными договорами или заказами, покупатель, не оспоровший эти изменения в течение десяти дней с момента получения подтверждения путем извещения заказным письмом, обязан принять их безоговорочно.

4. Перевозка

Ответственность за перевозку товара, включая случаи поставки на условиях «франко-прибытие» или «поставка по адресу заказчика», возлагается на покупателя: ответственность компании-поставщика прекращается в момент передачи товара перевозчику. Покупатель обязан осуществить контроль и приемку товара с выставлением соответствующих жалоб перевозчику. Подготовка товара, при условии его наличия на складе в момент получения заказа и за исключением случаев,

предусмотренных в пункте 1, занимает 3 рабочих дня с момента получения нашей компанией заказа на поставку. Отгрузка товара, экспортируемого наземным или морским путем, осуществляется на специально выбранных условиях, указанных в регламенте INCOTERMS, одобренном Международной торговой палатой в 1990 и последующих годах.

5. Сроки поставки

Установленные сроки поставки товара должны соответствовать интересам обеих сторон. За исключением особых оговорок, срок поставки считается формальным не обязательным. В случае внесения изменений в контрактные условия, сроки поставки продлеваются на период, равный изначально установленному сроку. Любые форсмажорные обстоятельства приостанавливают обязательство соблюдения сроков поставки на период действия соответствующего обстоятельства. Если в результате форсмажорных обстоятельств выполнение контракта будет невозможным в течение 60 дней после истечения установленного срока поставки, каждая из сторон вправе расторгнуть его в одностороннем порядке. В этом случае другая сторона должна быть уведомлена о решении о расторжении контракта путем заказного письма с извещением о получении в течение 10 дней перед истечением указанного выше 60-дневного срока, причем исключение составляют удовлетворение взаимных прав на компенсацию или возмещение ущерба.

6. Оплата

Местом платежно-расчетных операций считается головной офис компании в Кастелларано (Реджо-Эмилия), включая случаи выдачи векселей или банковских чеков, то есть расчета иными платежными документами: исключения в отношении вышесказанного должны быть предоставлены нами в письменной форме. Запоздание в осуществлении платежей, даже частичное, по выставленным счетам-фактурам ведет к наложению пени в соответствии с законодательными положениями в сфере. Пеня рассчитывается по официальной ставке, плюс 6 пунктов. Кроме того, неосуществление или запоздание платежа, включая частичное, по выставленным счетам-фактурам, и в по любым причинам, дает нам право требовать предварительную оплату оставшейся поставки, что не оказывает влияния на выполнение остальных контрактных обязательств. Неосуществление или запоздание, включая частичное, выплаты стоимости или вознаграждения в указанные сроки ведет к расторжению контракта в соответствии с положениями выше ст. 1456 гражданского кодекса, и оправдывает, в соответствии с положениями выше ст. 1460 гражданского кодекса, наш отказ выполнять дальнейшие контрактные обязательства с отменой текущих заказов, без права покупателя на предъявление требований к возмещению убытков, выплат компенсации любого характера и т.п.

7. Условие обязательной оплаты при одностороннем расторжении контракта

Покупатель не вправе ссылаться на любые исключения, за исключением объявления о недействительности контракта, отмены или расторжения контракта в качестве оправдания неосуществления или запоздания оплаты.

8. Право собственности

В случае, если в силу контрактных условий частичная или полная оплата осуществляется после поставки товара, последний остается собственностью нашей компании вплоть до погашения всей стоимости.

9. Гарантийные обязательства и арбитражная оговорка

На поставляемые материалы распространяется гарантия соответствия требованиям действующих норматив UNI-DIN-EN. Гарантийные обязательства распространяются исключительно на товар высшего сорта с отклонением приблизительно на 5% (пять процентов). Гарантия не распространяется на дефекты, обнаруженные в товаре второго и третьего сорта или товаре со складских запасов, а также на поставки небольших партий. Изделия коллекций Iris Ceramica отличаются изменениями цветовых оттенков и/или прожилок, поскольку они изготовлены из природных материалов и человеческим трудом. Облицовочные материалы, поставленные по выбору заказчика, являются высококачественной продукцией благодаря изменениям цветовых оттенков и/или рисунка прожилки каждого отдельного элемента. Компания несет ответственность исключительно за качество полировки и глазурования материалов, осуществленных в производственных цехах компании. Рекомендуем контролировать материал и сочетаемость отдельных компонентов перед их укладкой. Претензии в отношении уже уложенного материала не принимаются. Жалобы и опротестования направляются исключительно путем извещения заказным письмом на адрес головного офиса компании в Кастелларано (Реджо-Эмилия) перед укладкой материала, не позднее 10 дней с момента его получения и перед этапом последующей продажи третьим лицам. Укладка материала освобождает поставщика от ответственности за обнаруженные очевидные и скрытые дефекты облицовочного материала с прекращением гарантийных обязательств в соответствии с положениями ст. 1490 гражданского кодекса. Разница в оттенке компонентов не рассматривается в качестве дефекта. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО НА ЗАМЕНУ ОБНАРУЖЕННЫХ БРАКОВАННЫХ КОМПОНЕНТОВ, ИСКЛЮЧАЯ ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ ПРЕТЕНЗИИ. Опротестование качества поставленной продукции не дает покупателю право на приостановление или запоздание оплаты, полностью или частично, в соответствии с положениями ст. 7 г.к. Все вопросы по поводу определения дефектов, прав на возмещение в соответствии с гарантийными обязательствами, определения размера и количества убытков, которые не будут решены путем переговоров между сторонами, будут переданы на рассмотрение в единый судебный орган в порядке, установленном арбитражной палатой Центра керамики города Болонья с единогласного и безоговорочного согласия сторон.

10. Запрет на экспорт

За исключением оговоренных заранее случаев и соответствующих соглашений, покупатель не вправе экспортировать поставленные ему материалы и уступать их организациям, занимающимся их экспортированием.

11. Компетентный судебный орган

За исключением условий пункта 9, исключительным компетентным судебным органом в решении всех споров является суд города Реджо-Эмилия.

12. Действительность контрактных условий

Все перечисленные контрактные условия не должны рассматриваться в качестве формальных, но в качестве действительных и отображающих стремления и требования заключающих контракт сторон.

GENERAL SALES CONDITIONS

一般銷售條款

1. 合同規定

這些一般銷售條款，保留所有以書面形式達成一致的修改或者變更，適用於我們與買方之間的所有銷售合同，因此，包括訂單接受的合同，以及隨後訂購的備金不同，與我們公司的產品供應相關的合同。一般銷售條款、報價、交易、信貸或者補貼的任何更改，僅僅得到我們代理或者其他仲介機構的同意，而沒有得到我們總公司的書面認可，則都是無效的，無論如何，都僅限於他們所提供的合同。從各個方面來說，這個訂單事實上需要作為一個建議訂單處理。

2. 供貨的物件

供貨僅僅包括服務、材料，以及在我們的訂單承認書中規定的數量，或者其他由我們發出的書面溝通方式當中規定的數量。在報價或者訂單當中不能有任何的差別，我們對訂單的承認書，將被認為是唯一有效的檔。在沒有我們承認書的情況下，部分訂單得到了實施，並不同於我們已經批准了完整的訂單，但是與交付的產品相關的部分，我們是承認的。在這種情況下，接受貨物應當等同於買方對新的合同規定的接受。否則，如果沒有在訂單建議中進行規定，則理解為，材料的厚度成為供應的主題，將會是正常厚度，這意味著，沒有特殊厚度，關於詳細資訊，都包含在我們現行目錄和價格表中。

3. 訂單確認

關於協定或者訂單，在我們的訂單確認書當中的任何一項條款都應當是沒有任何差別的，買方沒有在接到確認書的十天之內通過掛號信的方式進行索賠，都將被認為是接受確認書。

4. 交貨

即使是運費已付的貨物，或者免費運送到買方場地的貨物，在運送途中的風險以及責任都是買方承擔的；從將貨物交付給貨運之時，我們的責任已經終止。在買方檢查了貨物之後，產生的任何索賠都應當向運輸公司提出。在訂單形成的時候，按照其時效性，之後則遵照在Point no.1當中的規定，我們接受訂單之日起，三個工作日之內，不會將貨物準備妥當。關於海外供貨的海運或者陸運，1990年得到國際商會的批准的“INCOTERMS”以及之後的規定，可以作為每個特殊案例選擇條件的基礎。

5. 交貨條件

制定的交貨日期必須得到雙方的共同接受。除非引入特殊條款，只是單純地顯示這個日期，沒有任何約束力。出現合同修改的情況，交貨日期延長的時間，等於最初達成一致的時間。如果出現不可抗力的情況，交貨時間按照上述時間推遲。如果出現不可抗力，導致合同不能在60天之內執行，雙方都有撤回合同的權利。

在這種情況下，必須在上面提到的60天期滿之後的10天之內，將撤回的聲明以有回執的掛號信的形式發給相應人員，任何補償或者賠償都不包括在內。

6. 付款方式

即使已經出具了匯票或者銀行匯票，也要匯款至我們在卡斯泰拉諾（RE，義大利）註冊的辦公室；前面提到的任何情況出現變化，只有得到我們的書面批准，才是有效的。只要我們的發票超過了規定的日期，即使是部分延遲付款，我們仍然有權立即對欠款的利息進行收費，按照官方利率增加六個點。無論是什麼樣的原因，導致我們發票的未付款或者延遲付款，都給予我們無可爭辯的權利，可以要求對剩餘的供貨進行預付，不可以有其他任何偏袒行為，不可以考慮合同延遲或者取消，不可以取消任何其他可能有效的合同的使用，買方沒有退款或者賠償損失或者其他的權利。

7. SOLVE ET REPETE

無一例外，買方不可以以延遲或者避免付款為目的，提出合同無效，廢除合同，或者解除合同。

8. 所有權保留

按照合同協議，- 在貨物交付之後，- 如果要推遲整體或者部分貨款的支付，在全部貨款支付完成之前，交付的產品依然是我們的財產。

9. 擔保和相關仲裁條款

我們保證產品完全符合UNI-DIN-EN標準。我們的保證僅限於作為第一選擇的材料，公差大約為5%（百分之五）。因此對於作為第二或者第三選擇或者庫存的材料以及特殊銷售的批次，則不在任何保證的範圍之內。意力斯系列的材料，是會出現顏色和/或者紋理變化的，這是因為他們是天然的人性化的產品。這些被採納的、看到的以及達成一致的條款，突出高價值的特點，在顏色和/或者紋理方面，不同系列之間是有著不同選擇的。我們僅限於對在我們工廠裡實施的拋光和磨平操作負責。在鋪設之前，對材料進行檢查和調製。對已經鋪設的材料進行索賠，這是不被接受的。按照相關法律，在任何情況下，如果進行索賠，都應當在材料鋪設之前，以掛號信的方式發送到我們在卡斯泰拉諾（RE，義大利）的註冊辦公室，違者予以沒收。一旦材料已經鋪設，任何關於缺陷的索賠都不再有效，無論是明顯的還是不明顯的缺陷，按照義大利民法的章節1490，任何擔保都直接視為無效。色彩濃淡的差別，不是材料的缺陷。無論如何，我們的擔保僅限於對已經發現有缺陷的材料進行更換，更多或者不同的責任是不包括在內的。按照條款7，買方對有缺陷的材料進行索賠，但是在規定期限內，買方沒有暫停或者延遲整體或者部分付款的權利。對於賣方的Graniti Fiandre的產品以及其擔保有任何爭議，該擔保包含但不限於雙方通過和平方式沒能解決的損失，都將提交至獨立仲裁機構。在任命一個仲裁人之前，仲裁程式應當延遲進行。仲裁人應當是指定的，仲裁程式則按照位於義大利博洛尼亞Centro Ceramico的仲裁委員會（“Camera Arbitrale”）的規章制度執行。所有程式都應當在Centro Ceramico進行。各方無條件接受此章節的規定，並且同意不會對其有效性提出質疑。

10. 禁止出口

除非另有其他協議，禁止買方以出口為目的，將我們提供給他的材料出口，或者轉移到其他公司或者個人。

11. 仲裁條款

除支付貨款引發的爭議，以及相關告誡行為引發的爭議，或者屬於義大利立法機構許可權的普通法律程式當中，或者在第9點中的規定之外的其他任何爭議，來自於對合同的總結和/或者執行和/或者解釋，都將要求3個仲裁人的參與，各方分別指定一個仲裁人，第三個仲裁人則共同指定，在未能達成一致的情況下，按照最堅持一方的要求，由雷焦艾米利亞（義大利）的C.C.I.A.A（商會）的主席擔任。計畫進行仲裁程式的一方必須以掛號信的形式通知另一方，包括他所選擇的仲裁人的名字，以及他的接受書。另一方必須在收到掛號信之日起的十五天之內，指定自己的仲裁人，相關接受條件在條款內做出規定。如果出現違約的情況，第一方則有權指定由雷焦艾米利亞（義大利）的C.C.I.A.A（商會）的主席作為第二個仲裁人。仲裁人將遵照法律，並且遵守交互詢問的原則，作出判決。

判決將在最後一位仲裁人接受之日開始的90（九十）天之內作出。仲裁地點在雷焦艾米利亞（義大利）。

12. 各項條款的有效性

上述一般銷售條款，不認為是某種形式上的條款。這些條款對於全部意圖和目的都有效，完全代表各方的合同意願。買方聲明，他的特殊批准是在仔細地閱讀了章節1、2、3、4、6、7、9、10、11、12規定的條款之後，按照義大利民法的章節1341制定的。我們僅對在我們工廠進行的拋光操作負有責任。在開始鋪設之前，進行材料的檢查和混合。對於已經鋪設的材料索賠，是不可接受的。